

GRAPHICS PROCESSING UNIT SERVICES AGREEMENT

DOCUMENT CODE: PSԱՆ-ՄԱԾՁԲ-2026/10

**ԱՌԱՋԱՏԱՐ ԳՐԱՖԻԿԱԿԱՆ ՊՐՈՑԵՍՈՐՆԵՐԻ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ
ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ**

ԾԱԾԿԱԳԻՐ՝ PSԱՆ-ՄԱԾՁԲ-2026/10

Ministry of High-Tech Industry of the Republic of Armenia

**Հայաստանի Հանրապետության բարձր տեխնոլոգիական արդյունաբերության
նախարարություն**

as the Customer

որպես Պատվիրատու

and

և

Firebird AI CJSC

«Ֆայրբըրդ ԷՅԱՅ» ՓԲԸ

as the Service Provider

որպես Կատարող

Yerevan

ք. Երևան

This Graphics Processing Unit Services Agreement (the "Agreement") is entered into on April 17, 2026, by and between,

Առաջատար գրաֆիկական պրոցեսորների ծառայությունների վերաբերյալ սույն պայմանագիրը (այսուհետ՝ «Պայմանագիր») կնքվել է 2026 թվականի ապրիլի 17-ին հետևյալ կողմերի միջև.

Firebird AI CJSC, a company established and operating in accordance with the legislation of the Republic of Armenia (registration number: 264.120.1470904, registration date: 01.08.2025, TIN: 08303908, address: 24/1 Azatutyan Avenue, Yerevan 0014, Republic of Armenia), represented by Director Aleksandr Yesayan, acting in accordance with the Charter (the "Service Provider")

«Ֆայրբիրդ ԷՅԱՅ» ՓԲԸ՝ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությանը համապատասխան հիմնադրված և գործող ընկերություն (գրանցման համար՝ 264.120.1470904, գրանցման ամսաթիվ՝ 01.08.2025թ., ՀՎՀՀ՝ 08303908, հասցե՝ Հայաստանի Հանրապետություն, ք. Երևան 0014, Ազատության պողոտա 24/1)՝ ի դեմս տնօրեն Ալեքսանդր Եսայանի, ով գործում է կանոնադրության հիման վրա (այսուհետ՝ «Կատարող»)

and

և

The Ministry of High-Tech Industry of the Republic of Armenia, located at Vazgen Sargsyan 3/3, Yerevan 0010, Republic of Armenia (the "Customer"), represented by the Secretary General of the ministry Davit Gasparyan, acting based on the Charter of the ministry.

Հայաստանի Հանրապետության բարձր տեխնոլոգիական արդյունաբերության նախարարություն (հասցե՝ Հայաստանի Հանրապետություն, ք. Երևան 0010, Վազգեն Սարգսյան 3/3), ի դեմս Նախարարության գլխավոր քարտուղար Դավիթ Գասպարյանի (այսուհետ՝ «Պատվիրատու»), ով գործում է նախարարության կանոնադրության հիման վրա:

Service Provider and Customer will each be referred to individually as a "Party" and together as the "Parties".

Կատարողը և Պատվիրատուն առանձին կանվանվեն «Կողմ», իսկ միասին՝ «Կողմեր»:

RECITALS

WHEREAS, the Government of the Republic of Armenia (the "Government") has identified a need for the provision of the Services related to innovations in the

ՆԱԽԱԲԱՆ

ՀԱՇՎԻ ԱՌՆԵԼՈՎ, ՈՐ Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը (այսուհետ՝ «Կառավարություն») անհրաժեշտ է համարել տեղեկատվական տեխնոլոգիաների և համակարգչային տեխնիկայի բնագավառում

field of information technologies and computer equipment, and innovative activities, as further described herein;

WHEREAS, the Government having conducted an internal assessment and determined that the required Services are of a unique and specialized nature, has concluded that the Service Provider is an entity capable of delivering such Services based on exceptional rights;

WHEREAS, the details of the agreement to be signed with the Service Provider has been authorized by Government Resolution No. 450-A, 09.04.2026 in accordance with the Law on Procurement of the Republic of Armenia, adopted on December 12, 2016 and effective as of April 25, 2017, and pursuant to Government Resolution No. 526-N of May 4, 2017;

NOW, THEREFORE, the Parties hereby agree as follows:

նորամուծությունների ներդրման և ինովացիոն գործունեության հետ կապված ծառայությունների (ինչպես նկարագրված է ստորև) մատուցումը,

ՀԱՇՎԻ ԱՌՆԵԼՈՎ, ՈՐ Կառավարությունը, իրականացնելով ներքին գնահատում և եզրահանգելով պահանջվող Ծառայությունների բացառիկ և հատուկ բնույթի մասին, որոշել է, որ Կատարողը Ծառայությունների մատուցման համար բացառիկ իրավունք ունեցող ընկերություն է,

ՀԱՇՎԻ ԱՌՆԵԼՈՎ, ՈՐ Կատարողի հետ կնքվելիք պայմանագրի առանձնահատկությունները հաստատվել են ՀՀ կառավարության 2026թ. ապրիլի 9-ի թիվ 450-Ա որոշմամբ՝ «Գնումների մասին» ՀՀ օրենքի (ընդունված՝ 2016 թվականի դեկտեմբերի 12-ին, ուժի մեջ՝ 2017 թվականի ապրիլի 25-ին) և ՀՀ կառավարության՝ 2017 թվականի մայիսի 4-ի թիվ 526-Ն որոշման համաձայն,

ՈՒՍԻ Կողմերը համաձայնում են հետևյալի մասին.

1. DEFINITIONS

ՍԱՀՄԱՆՈՒՄՆԵՐ

1.1. In the Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings assigned/ascribed thereto:

Սույն Պայմանագրում, եթե համատեքստից այլ բան չի բխում, հետևյալ հասկացությունները ունեն դրանց վերագրված հետևյալ նշանակությունները.

(1) “**Agreement**” means this agreement, including any Annexes, and as the same may be amended from time to time in accordance with its provisions.

«**Պայմանագիր**» նշանակում է սույն պայմանագիրը, ներառյալ ցանկացած հավելված՝ Պայմանագրի դրույթներին համապատասխան դրանց ժամանակ առ ժամանակ կատարված փոփոխություններով հանդերձ:

- (2) **“Agreement Exchange Rate”** means the exchange rate of the AMD to the USD based on the exchange rate offered by the Central Bank of the Republic of Armenia. **«Պայմանագրի Փոխարժեք»** նշանակում է ՀՀ դրամի և ԱՄՆ դոլարի փոխարժեքը՝ ՀՀ կենտրոնական բանկի կողմից առաջարկվող փոխարժեքից ելնելով:
- (3) **“AMD”** means the lawful currency of the Republic of Armenia. **«ՀՀ դրամ»** նշանակում է Հայաստանի Հանրապետության պաշտոնական արժույթը,
- (4) **“Business Day”** means a day of the week other than a Saturday, Sunday, or public holiday in the Republic of Armenia or the United States of America. **«Աշխատանքային օր»** նշանակում է շաբաթվա ցանկացած օր, բացի շաբաթ և կիրակի օրերից և Հայաստանի Հանրապետության կամ Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների տոն կամ հիշատակի օրերից:
- (5) **“Commencement Date”** means July 1, 2026. **«Սկսելու օր»** նշանակում է 2026 թվականի հուլիսի 1-ը:
- (6) **“Compelled Disclosure”** means the disclosure of Confidential Information that is required to be made by a Party pursuant to applicable law, regulation, court order, or the order of a governmental or regulatory authority having competent jurisdiction. **«Հարկադրված բացահայտում»** նշանակում է Գաղտնի տեղեկատվության բացահայտում, որը Կողմերից որևէ մեկը պարտավոր է իրականացնել կիրառելի օրենքի, իրավական ակտի, դատարանի որոշման կամ իրավասու պետական կամ կարգավորող մարմնի որոշման հիման վրա:
- (7) **“Confidential Information”** means confidential, proprietary, technical, business or financial information and materials disclosed by Customer or Service Provider to the other receiving Party, whether orally or in writing, that is designated or identified by the disclosing party as confidential or that reasonably should be understood to be confidential given the nature of the information and the circumstances surrounding the disclosure. Without limiting the foregoing, Processed Customer Data constitutes Customer Confidential **«Գաղտնի տեղեկատվություն»** նշանակում է ցանկացած գաղտնի, գույքային, տեխնիկական, ձեռնարկատիրական կամ ֆինանսական տեղեկատվություն կամ նյութեր, որոնք բացահայտվել են Պատվիրատուի կամ Կատարողի կողմից մյուս՝ ստացող Կողմին՝ անկախ բացահայտման բանավոր, տեսողական, էլեկտրոնային կամ գրավոր եղանակներով իրականացված լինելուց, և որոնք բացահայտման պահին հստակ սահմանված կամ ճանաչված են որպես գաղտնի կամ իրենց բնույթով և բացահայտման հանգամանքներով պայմանավորված՝ ողջամտորեն պետք է ընկալվեն որպես գաղտնի: Առանց

Information, pricing and product roadmap for the Services constitutes Service Provider Confidential Information, and the terms of this Agreement are the Confidential Information of each Party.

սահմանափակելու վերոգրյալը՝ Պատվիրատուի մշակված տվյալները համարվում են Պատվիրատուի Գաղտնի տեղեկատվություն, Ծառայությունների գնագոյացումը և արտադրանքի զարգացման ճանապարհային քարտեզը՝ Կատարողի Գաղտնի տեղեկատվություն, իսկ սույն Պայմանագրի պայմանները՝ երկու Կողմերի Գաղտնի տեղեկատվություն:

- (8) **“Customer Event of Default”** has the meaning ascribed to it in Clause 12.1 of this Agreement. «**Պատվիրատուի կետանցի դեպք**» եզրույթն ունի Պայմանագրի 12.1 կետում դրան վերագրված նշանակությունը:
- (9) **“Delivery Report”** means a report detailing the availability of the Services provided during the preceding Month. «**Մատակարարման հաշվետվություն**» նշանակում է նախորդ ամսվա ընթացքում Պատվիրատուի համար հասանելի դարձված Ծառայությունների վերաբերյալ հաշվետվությունը:
- (10) **“EAR” or “Export Administration Regulations”** means the regulations issued by the United States Department of Commerce, Bureau of Industry and Security under laws relating to the control of certain exports, reexports, and activities. The EAR also includes antiboycott law provisions requiring regulations to prohibit specified conduct by US persons that has the effect of furthering or supporting boycotts fostered or imposed by a country against a country friendly to the United States. «**Արտահանման կառավարման կանոնակարգեր**» նշանակում է կանոնակարգեր, որոնք սահմանված են Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների Առևտրի նախարարության Արդյունաբերության և անվտանգության բյուրոյի կողմից՝ կապված որոշ արտահանման, վերաարտահանման և գործունեությունների վերահսկման վերաբերյալ օրենքների հետ: Արտահանման կառավարման կանոնակարգերը ներառում են նաև բոյկոտների դեմ օրենսդրության դրույթներ, որոնք պահանջում են կանոնակարգեր՝ արգելելու Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների անձանց կողմից այնպիսի վարքագիծ, որը նպաստում կամ աջակցում է այն բոյկոտներին, որոնք նախաձեռնվել կամ կիրառվել են որևէ երկրի կողմից՝ Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների բարեկամ երկրի դեմ:

- (11) **“End User”** means the Customer and any other end users engaged by the Customer in accordance with the procedure set out in Article 6 of this Agreement. **«Վերջնական օգտատեր»** նշանակում է Պատվիրատուն և Պատվիրատուի կողմից սույն Պայմանագրի 6-րդ հոդվածով սահմանված կարգով ներգրավված վերջնական օգտատերերից յուրաքանչյուրը:
- (12) **“Hourly Rate”** means AMD 1208.025 (one thousand two hundred eight point zero two five). **«Ժամային դրույքաչափ»** նշանակում է 1208.025 (մեկ հազար երկու հարյուր ութ ամբողջ քսանհինգ հազարերորդական) ՀՀ դրամ:
- (13) **“Force Majeure Event”** has the meaning ascribed to it in Article 10 of the Agreement. **«Անհաղթահարելի ուժի դեպք»** եզրույթն ունի Պայմանագրի 10-րդ հոդվածում դրան վերագրված նշանակությունը:
- (14) **“Invoice”** means a document issued by the Service Provider to the Customer, detailing the Services rendered during the concluded period, the corresponding fees, applicable taxes (if any), and the total amount due, along with the payment terms and deadline. **«Հաշիվ»** նշանակում է Կատարողի կողմից Պատվիրատուին ներկայացվող գրավոր փաստաթուղթ, որը պարունակում է ավարտված ժամանակահատվածի ընթացքում մատուցված Ծառայությունների նկարագրությունը, համապատասխան վճարները, կիրառելի հարկերը (առկայության դեպքում), վճարման ենթակա ընդհանուր գումարը, ինչպես նաև վճարման պայմաններն ու վերջնաժամկետը:
- (15) **“Involuntary Suspension”** means a temporary restriction of access to the Services imposed by the Service Provider in order to safeguard system integrity, ensure security, or comply with applicable legal or regulatory obligations. **«Պարտադիր դադար»** նշանակում է Ծառայություններին հասանելիության ժամանակավոր սահմանափակում, որը կիրառվում է Կատարողի կողմից՝ համակարգի ամբողջականությունը պահպանելու, անվտանգությունն ապահովելու կամ կիրառելի իրավական կամ կարգավորող պահանջներին համապատասխանությունն ապահովելու նպատակով:
- (16) **“License”** means any authorization, approval, or permit issued by the US Department of Commerce, Bureau of Industry and Security (BIS), under the Export Administration Regulations, which permits the export, reexport, or in- **«Լիցենզիա»** նշանակում է ցանկացած թույլտվություն, հաստատում կամ արտոնագիր, որը տրվում է ԱՄՆ Առևտրի նախարարության Արդյունաբերության և անվտանգության բյուրոյի (BIS) կողմից՝ Արտահանման կառավարման կանոնակարգերի հիման վրա՝ վերահսկվող

country transfer of controlled commodities, software, or technology to specified destinations, end users, or for specified end uses. A License may include specific terms, conditions, limitations, and expiration dates, and may be subject to revocation, suspension, or modification by BIS at any time.

ապրանքների, ծրագրային ապահովման կամ տեխնոլոգիայի արտահանման, վերաարտահանման կամ երկրի ներսում փոխանցման թույլտվության նպատակով՝ սահմանված ուղղությունների, վերջնական օգտատերերի կամ օգտագործման հատուկ նպատակների համար: Լիցենզիան կարող է ներառել հատուկ պայմաններ, սահմանափակումներ, ժամկետներ և ենթակա լինել Արդյունաբերության և անվտանգության բյուրոյի (BIS-ի) կողմից ցանկացած պահի չեղարկման, կասեցման կամ փոփոխման:

- (17) **“Maintenance Suspension”** means a temporary restriction of access to the Services implemented by the Service Provider for the purpose of performing scheduled or emergency maintenance activities to ensure continued functionality and performance of the Services. **«Տեխնիկական սպասարկման դադար»** նշանակում է Ծառայություններին հասանելիության ժամանակավոր սահմանափակում, որը կիրառվում է Կատարողի կողմից՝ պլանավորված կամ արտահերթ սպասարկման աշխատանքներ կատարելու նպատակով՝ Ծառայությունների շարունակականությունը և գործողությունն ապահովելու համար:
- (18) **“Month”** means the period beginning on the 1st day and ending on the last day of each calendar month. However, if any obligation, activity, or event under this Agreement commences on a day other than the 1st of the calendar month, the initial Month shall be deemed to begin on the actual commencement date and conclude on the last day of that same calendar month. **«Ամիս»** նշանակում է ժամանակահատված, որը սկսվում է օրացուցային ամսվա 1-ից և ավարտվում օրացուցային ամսվա ավարտին: Այնուամենայնիվ, եթե սույն Պայմանագրով նախատեսված որևէ պարտավորություն, գործունեություն կամ իրադարձություն սկսվում է օրացուցային ամսվա 1-ից տարբերվող այլ օրից, սկզբնական Ամիսը համարվում է սկսված փաստացի սկսելու օրը և ավարտվում նույն օրացուցային ամսվա վերջին օրը:
- (19) **“Permitted Extension Period”** means the cumulative period not exceeding 6 (six) Months during which the **«Թույլատրելի երկարաձգման ժամկետ»** նշանակում է Պայմանագրի համաձայն՝ Սկսելու օրվա երկարաձգման համար թույլատրելի

- Commencement Date may be extended in accordance with this Agreement. ընդհանուր ժամկետ, որը չի կարող գերազանցել գումարային 6 (վեց) ամիսը:
- (20) **“Processed Customer Data”** has the meaning ascribed to it in Clause 8.2 of the Agreement. **«Պատվիրատուի մշակված տվյալներ»** եզրույթն ունի Պայմանագրի 8.2 կետով դրան վերագրված նշանակությունը:
- (21) **“Response Deadline”** means a period of 10 (ten) Business Days commencing upon receipt by the Customer of the Service Acceptance Act. **«Պատասխանի վերջնաժամկետ»** նշանակում է 10 (տասը) Աշխատանքային օրվա ժամկետ, որը սկսում է Ծառայությունների հանձնման-ընդունման ակտը Պատվիրատուի կողմից ստանալու պահից:
- (22) **“Service Fee”** means the amount calculated in accordance with Clause 4.3 of this Agreement, including of VAT and any other applicable taxes. **«Ծառայության վճար»** նշանակում է սույն Պայմանագրի 4.3 կետի համաձայն հաշվարկված գումարը, ներառյալ ԱԱՀ-ն և այլ կիրառելի հարկերը:
- (23) **“Service Provider Event of Default”** has the meaning ascribed to it in Clause 12.2 of this Agreement. **«Կատարողի կետանցի դեպք»** եզրույթն ունի Պայմանագրի 12.2 կետում դրան վերագրված նշանակությունը:
- (24) **“Services”** means allocation to the Customer of 181 (one hundred eighty-one) Graphics Processing Units (“GPU”) dedicated capacity, including the associated infrastructure, technical support, and operational resources necessary for the execution of high-performance computing tasks. **«Ծառայություններ»** նշանակում է 181 (մեկ հարյուր ութսունմեկ) գրաֆիկական պրոցեսորային միավորի («GPU») հզորության տրամադրում Պատվիրատուին, ներառյալ՝ բարձր արտադրողականությամբ հաշվարկային առաջադրանքների իրականացման համար անհրաժեշտ համապատասխան ենթակառուցվածքը, տեխնիկական աջակցությունը և օպերացիոն ռեսուրսները:
- (25) **“Services Term”** means the period during which the Services will be provided under this Agreement, which shall be equal to 5 (five) years. **«Ծառայության ժամկետ»** նշանակում է սույն Պայմանագրով Ծառայությունների տրամադրման ժամանակահատվածը, որը հավասար է 5 (հինգ) տարվա:
- (26) **“USD”** means the lawful currency of the United States of America. **«ԱՄՆ դոլար»** նշանակում է Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների պաշտոնական արժույթը:

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ

2.1. Under this Agreement, the Service Provider undertakes to provide the Services for the duration of the Service Term, and the Customer undertakes to compensate the Service Provider for the proper and timely performance of such Services, in accordance with the terms and conditions set forth herein.

Սույն Պայմանագրով Կատարողը պարտավորվում է Պատվիրատուին մատուցել Ծառայությունները Ծառայության ժամկետի ամբողջ ընթացքում, իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է փոխհատուցել Կատարողին նշված Ծառայությունները պատշաճ և ժամանակին կատարելու համար՝ համաձայն սույն Պայմանագրով սահմանված պայմանների և դրույթների:

2.2. The Parties may agree to additional services which will be set forth in a separate Annex and will form an integral part of this Agreement upon consent from both Parties.

Կողմերը կարող են համաձայնել հավելյալ ծառայությունների շրջանակի շուրջ, որը կներկայացվի առանձին հավելվածով և կհամարվի սույն Պայմանագրի անբաժանելի մասը՝ Կողմերի համաձայնությունը ստանալու պահից:

3. TERM OF THE AGREEMENT

ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԺԱՄԿԵՏԸ

3.1. Subject to the termination clauses set forth in this Agreement, this Agreement shall commence upon execution and shall remain in force until the Services have been fully rendered by the Service Provider and fully paid for by the Customer.

Սույն Պայմանագրի դադարեցման դրույթների պահպանմամբ սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից և շարունակում է գործել մինչև Կատարողի կողմից Ծառայությունների ամբողջական մատուցումը և դրանց դիմաց Պատվիրատուի ամբողջական վճարումը:

4. THE SERVICE FEE

ԾԱՌԱՅՈՒԹՅԱՆ ՎՃԱՐԸ

4.1. Total Service Fee

Ծառայությունների ընդհանուր վճարը

4.1.1. In full consideration for the complete performance of the Services in accordance with the terms of the

Սույն Պայմանագրի պայմաններին համապատասխան՝ Ծառայությունների ամբողջական մատուցման դիմաց

Agreement, the Customer shall pay to the Service Provider the Service Fee.

Պատվիրատուն Կատարողին պետք է վճարի Ծառայության վճարը:

4.2. Payment Schedule

Վճարման ժամանակացույց

4.2.1. The Customer agrees to pay the Service Fee in installments, payable for the Services rendered during the following periods:

Պատվիրատուն համաձայնում է վճարել Ծառայության վճարը մասնաբաժիններով՝ հետևյալ ժամանակահատվածներում մատուցված Ծառայությունների դիմաց.

4.2.1.1. July – December 2026,

2026 թվականի հուլիս – դեկտեմբեր,

4.2.1.2. January – December 2027,

2027 թվականի հունվար – դեկտեմբեր,

4.2.1.3. January – December 2028,

2028 թվականի հունվար – դեկտեմբեր,

4.2.1.4. January – December 2029,

2029 թվականի հունվար – դեկտեմբեր,

4.2.1.5. January – December 2030,

2030 թվականի հունվար – դեկտեմբեր,

4.2.1.6. January – June 2031.

2031 թվականի հունվար – հունիս:

4.3. Service Fee Calculation

Ծառայության վճարի հաշվարկման կարգը

4.3.1. The Service Fee for the Service Term shall be calculated by multiplying Hourly Rate by the number of GPU-Hours.

Ծառայության ժամկետի ընթացքում Ծառայության վճարը հաշվարկվում է՝ բազմապատկելով ժամային դրույքաչափը GPU/ժամերի քանակով:

The Hourly Rate applies to each GPU made accessible to the Customer, regardless of whether the Customer actively uses the GPU capacity. Once a GPU is made available, the corresponding Service Fee shall apply for the entire duration of its availability.

Ժամային դրույքաչափը կիրառվում է յուրաքանչյուր GPU-ի համար, որը հասանելի է դարձվել Պատվիրատուին՝ անկախ նրանից, թե Պատվիրատուն ակտիվ ձևով օգտվում է այդ GPU-ների հզորությունից, թե ոչ: GPU-ն հասանելի դարձնելու պահից համապատասխան Ծառայության վճարը սկսում է կիրառվել հասանելիության ամբողջ տևողության ընթացքում:

4.4. Delivery and Reporting

Մատակարարում և հաշվետվություն

4.4.1. At the conclusion of a Month, the Service Provider shall submit to the Customer the Delivery Report.

Ամսվա ավարտին Կատարողը Պատվիրատուին է տրամադրում Մատակարարման հաշվետվություն:

- 4.4.2. The Delivery Report shall be submitted within 3 (three) Business Days following the end of the Month. Մատակարարման հաշվետվությունը պետք է ներկայացվի Ամսվա ավարտից 3 (երեք) Աշխատանքային օրվա ընթացքում:
- 4.5. Service Acceptance Act Ծառայությունների հանձնման-ընդունման ակտ
- 4.5.1. Together with the Delivery Report, the Service Provider shall submit 2 (two) original counterparts of the Service Acceptance Act, duly signed by the Service Provider, substantially in the form attached hereto as Annex 1, confirming the Services rendered during the preceding Month. Մատակարարման հաշվետվության հետ մեկտեղ Կատարողը պետք է ներկայացնի նախորդ Ամսվա ընթացքում մատուցված Ծառայությունները հավաստող, սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ում ներկայացված ձևով սահմանված՝ Ծառայությունների հանձնման-ընդունման ակտի 2 (երկու) բնօրինակ՝ ստորագրված Կատարողի կողմից:
- 4.6. Customer Review and Acceptance Պատվիրատուի կողմից դիտարկում և ընդունում
- 4.6.1. The Customer shall execute the Service Acceptance Act by the Response Deadline, confirming that the Services have been rendered in accordance with the Agreement. Պատվիրատուն պարտավոր է ստորագրել Ծառայությունների հանձնման-ընդունման ակտը մինչև Պատասխանի վերջնաժամկետը՝ հավաստելով, որ Ծառայությունները մատուցվել են Պայմանագրին համապատասխան:
- 4.6.1.1. Failure by the Customer to respond within the Response Deadline shall be deemed acceptance of the Services, and the Service Acceptance Act shall be considered duly executed. Պատվիրատուի կողմից Պատասխանի վերջնաժամկետին պատասխան չներկայացնելը համարվում է Ծառայությունների ընդունում, և Ծառայությունների հանձնման-ընդունման ակտը համարվում է պատշաճ կերպով կնքված:
- 4.7. Invoicing and Payment Հաշվարկի ներկայացում և վճարում
- 4.7.1. Upon execution or deemed execution of the last Service Acceptance Act for each period of payment, as outlined in Clause 4.2 of the Agreement, the Invoice shall become due and payable. Պայմանագրի 4.2 կետով սահմանված ժամկետներից յուրաքանչյուրի համար Ծառայությունների հանձնման-ընդունման վերջին ակտը ստորագրելու կամ այն ստորագրած համարվելու դեպքում Հաշիվը դառնում է վճարման ենթակա:
- 4.7.2. The Customer shall settle the Invoice in full within 10 (ten) Business Days of after պահից 10 (տասը) Աշխատանքային օրվա

it becomes due and payable, unless otherwise agreed in writing by the Parties. ընթացքում, եթե Կողմերի համաձայնությամբ այլ ժամկետ չի սահմանվել:

4.8. Payment Currency

Վճարման արժույթ

4.8.1. Any transfer shall be made in AMD via bank transfer. Բոլոր փոխանցումները պետք է կատարվեն ՀՀ դրամով՝ բանկային փոխանցման միջոցով:

4.9. Indexation

Ինդեքսավորում

4.9.1. As of the date of signing this Agreement, the Agreement Exchange Rate is set at AMD 383.5 (three hundred eighty-three point five) per 1 (one) USD. Պայմանագրի կնքման օրվա դրությամբ Պայմանագրի փոխարժեքը սահմանվում է 1 (մեկ) ԱՄՆ դոլարի դիմաց 383.5 (երեք հարյուր ութսուններեք ամբողջ հինգ տասնորդական) ՀՀ դրամ:

4.9.2. If, during the Term, the Agreement Exchange Rate deviates by more than 5% (five percent) from the exchange rate published by the Central Bank of the Republic of Armenia for 15 (fifteen) consecutive days, the Parties shall carry out an indexation of the Service Fee. Պայմանագրի ժամկետի ընթացքում 15 (տասնհինգ) օր անընդմեջ Պայմանագրի փոխարժեքը ՀՀ կենտրոնական բանկի հրապարակած փոխարժեքից ավելի քան 5% (հինգ տոկոս) տատանվելու դեպքում կողմերը կիրականացնեն Ծառայության վճարի ինդեքսավորում:

4.9.3. In case of such deviation exceeds 5% (five percent) from the exchange rate published by the Central Bank of the Republic of Armenia, the indexation shall be applied only to the extent of a 5% (five percent) exchange rate fluctuation. ՀՀ կենտրոնական բանկի հրապարակած փոխարժեքից 5% (հինգ տոկոսից) ավելի շեղվելու դեպքում ինդեքսավորումը կիրականացվի միայն 5% (հինգ տոկոս) փոխարժեքի տատանման չափով:

4.9.4. The Party concerned shall notify the other Party in writing of the resulting change in the Service Fee due to indexation at least 10 (ten) days in advance. Ինդեքսավորման հետևանքով Ծառայության վճարի առաջացած փոփոխության մասին շահագրգիռ Կողմը 10 (տասը) օր առաջ գրավոր տեղեկացնում է մյուս Կողմին:

5. **RENDERING OF THE SERVICE**

ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՏՈՒՑՈՒՄԸ

5.1.	<u>Commencement of the Service Term</u>	<u>Ծառայությունների տրամադրման ժամկետի սկիզբը</u>
5.1.1.	The Service Provider commences the provision of the Services under this Agreement on the Commencement Date, and the Service Term shall commence on that date.	Կատարողը սկսում է Ծառայությունների մատուցումը Սկսելու օրվանից, և Ծառայությունների տրամադրման ժամկետը սկսվում է այդ օրը:
5.2.	<u>Extension of Commencement Date</u>	<u>Սկսելու օրվա հետաձգումը</u>
5.2.1.	The Service Provider may extend the Commencement Date for a period not exceeding the Permitted Extension Period by providing 30 (thirty) days' prior written notice to the Customer. Such extension shall not require the Customer's consent, provided that the Service Provider exercises this right in a reasonable manner.	Կատարողը կարող է, Պատվիրատուին 30 (երեսուն) օր առաջ գրավոր ծանուցում տրամադրելով, երկարաձգել Սկսելու օրը, ոչ ավելի, քան Թույլատրելի երկարաձգման ժամկետով: Այդպիսի երկարաձգումը չի պահանջում Պատվիրատուի համաձայնությունը, եթե Կատարողն իր իրավունքն իրացնում է ողջամտորեն:
5.2.2.	Upon the expiration of the Permitted Extension Period, any further extension of the Commencement Date shall be subject to the prior written agreement of both Parties.	Թույլատրելի երկարաձգման ժամկետը սպառվելուց հետո Սկսելու օրվա հետագա երկարաձգումը պետք է իրականացվի երկու Կողմերի նախնական գրավոր համաձայնությամբ:
5.3.	<u>Maintenance</u>	<u>Տեխնիկական սպասարկում</u>
5.3.1.	In the course of Service provision, the Service Provider may impose a Maintenance Suspension using the best efforts to notify the Customer in writing:	Ծառայությունների մատուցման ընթացքում Կատարողը կարող է կիրառել Տեխնիկական սպասարկման դադար՝ գործադրելով լավագույն ջանքերը՝ գրավոր ծանուցելու Պատվիրատուին.
5.3.1.1.	at least 15 (fifteen) days in advance for scheduled maintenance, and	առնվազն 15 (տասնհինգ) օր առաջ պլանավորված տեխնիկական սպասարկման դեպքում, և
5.3.1.2.	as early as reasonably possible for emergency maintenance.	ողջամտորեն որքան հնարավոր է վաղ չալանավորված տեխնիկական սպասարկման դեպքում:

- 5.3.2. The Customer may request rescheduling of scheduled maintenance, which the Service Provider shall reasonably accommodate.
- Պատվիրատուն կարող է խնդրել պլանավորված տեխնիկական սպասարկման օրվա տեղափոխում, որը Կատարողը պետք է ողջամտորեն բավարարի:
- 5.4. Suspension Դադար
- 5.4.1. In the course of Service provision, the Service Provider may impose an Involuntary Suspension by providing the Customer with at least 10 (ten) days' prior notice and, where possible, including relevant details regarding the reason for the suspension.
- Ծառայությունների մատուցման ընթացքում Կատարողը կարող է կիրառել Պարտադիր դադար՝ առնվազն 10 (տասը) օրացույցային օր առաջ Պատվիրատուին ծանուցում ուղարկելով և հնարավորության դեպքում ներկայացնելով կասեցման պատճառներին վերաբերող համապատասխան մանրամասներ:
- 5.4.2. In the event of a Maintenance Suspension or Involuntary Suspension, the Service Provider shall not be deemed in breach of this Agreement, and such suspension shall not constitute grounds for early termination. However, the Service Provider shall reduce the Service Fees payable for the applicable term in a manner proportionate to the duration of the suspension during which the Customer's access to the Services was interrupted. Notwithstanding any provision to the contrary, the Service Provider shall not reduce the monthly Service Fee payable in the event that the aggregate duration of any suspension of the Service, whether Involuntary Suspension, Maintenance Suspension, or any other form of suspension, does not exceed 5% (five percent) of the total capacity to be provided during the relevant Month.
- Տեխնիկական սպասարկման կամ Պարտադիր դադարի դեպքում Կատարողը չի համարվում Պայմանագիրը խախտած, և նման դադարը չի համարվում Պայմանագրի վաղաժամկետ դադարեցման հիմք: Սակայն Կատարողը պարտավոր է նվազեցնել վերաբերելի ժամկետի համար հաշվարկվող Ծառայության վճարը՝ Ծառայությանը Պատվիրատուի հասանելիության խաթարման ժամկետին համամասնորեն: Անկախ սույն Պայմանագրում հակառակի վերաբերյալ որևէ կետի, Կատարողը չպետք է նվազեցնի վճարման ենթակա ամսական Ծառայության վճարը, եթե Ծառայության դադարի՝ Պարտադիր, Տեխնիկական սպասարկման կամ որևէ այլ դադարի ընդհանուր տևողությունը չի գերազանցում համապատասխան Ամսվա ընթացքում տրամադրման ենթակա ընդհանուր հզորության 5%-ը (հինգ տոկոսը):

6. **END USERS**

ՎԵՐՋՆԱԿԱՆ ՕԳՏԱՏԵՐԵՐ

- 6.1. The Customer may grant access to the Services to any person, provided that such access does not result in violation of Customer Restrictions outlined in Clause 8.4 of the Agreement. Պատվիրատուն կարող է Ծառայություններին հասանելիություն տրամադրել ցանկացած անձի՝ պայմանով, որ նման հասանելիության տրամադրումը չի հանգեցնի սույն Պայմանագրի 8.4 կետով սահմանված՝ Պատվիրատուի նկատմամբ կիրառվող սահմանափակումների խախտման:
- 6.2. The Customer shall notify the Service Provider in writing at least 10 (ten) days prior to granting such access. Such access shall be subject to the prior review and written consent of the Service Provider, which reserves the right to monitor and approve each individual granted access. Պատվիրատուն պարտավոր է Կատարողին առնվազն 10 (տասը) օր առաջ գրավոր ծանուցել նման հասանելիություն տրամադրելու վերաբերյալ: Նման հասանելիությունը կարող է տրամադրվել միայն Կատարողի նախնական դիտարկման և գրավոր համաձայնության հիման վրա, և Կատարողը պահպանում է յուրաքանչյուր անձի մուտքն ուսումնասիրելու և հաստատելու իրավունքը:
- 6.3. Acting in good faith, the Service Provider may request the Customer to limit the number of End Users if reasonably necessary to ensure the security, performance, or integrity of the Services, or to prevent misuse or overutilization. Կատարողը, գործելով բարեխղճորեն, կարող է խնդրել Պատվիրատուից սահմանափակել Վերջնական օգտատերերի քանակը, եթե դա ողջամտորեն անհրաժեշտ է՝ Ծառայությունների անվտանգության, կատարողականի կամ ամբողջականության ապահովման կամ չարաշահումը կամ չափից ավելի օգտագործումը կանխելու նպատակով:
- 6.4. The Customer shall remain fully responsible for the End User's compliance with the terms of this Agreement and the License. Պատվիրատուն պատասխանատու է Վերջնական օգտատերերի կողմից սույն Պայմանագրի և Լիցենզիայի պայմանների պահպանության համար:

7. **REPRESENTATIONS
WARRANTIES**

AND ԵՐԱՇԽԻՔՆԵՐ ԵՎ ՀԱՎԱՍՏԻԱՑՈՒՄՆԵՐ

- 7.1. Customer Representations and Warranties Պատվիրատուի երաշխիքները և հավաստիացումները

- 7.1.1. During the term of this Agreement, Customer represents and warrants to the Service Provider that:
- 7.1.1.1. it has the full right and authority to enter into, execute, and perform its obligations under this Agreement;
- 7.1.1.2. it has taken all necessary action to authorize the execution and performance of the Agreement;
- 7.1.1.3. the Agreement constitutes the legal, valid and binding obligation of the Customer, enforceable against it in accordance with the terms hereof;
- 7.1.1.4. there are no actions, suits or proceedings pending or to its best knowledge, threatened against or affecting it before any court, administrative body or arbitral tribunal which might materially and adversely affect its ability to meet or perform any of its obligations under the Agreement;
- 7.1.1.5. it has complied with all applicable laws, including all relevant public procurement laws of the Republic of Armenia;
- 7.1.1.6. it has complied with all applicable export control laws and regulations, including the EAR, and License;
- 7.1.1.7. it has informed, and shall ensure that all End Users are informed, of the terms of
- Սույն Պայմանագրի գործողության ժամկետի ընթացքում Պատվիրատուն երաշխավորում և հավաստիացնում է Կատարողին, որ.
- ունի անհրաժեշտ իրավասությունը սույն Պայմանագիրը կնքելու, ստորագրելու և դրանով սահմանված իր պարտավորությունները կատարելու համար,
- այն ձեռնարկել է բոլոր անհրաժեշտ միջոցները՝ Պայմանագրի ստորագրումն ու կատարումը թույլատրելու համար,
- Պայմանագիրը հանդիսանում է Պատվիրատուի օրինական, վավեր և պարտադիր ուժ ունեցող պարտավորություն, որը կարող է հարկադրվել Պատվիրատուի հանդեպ՝ սույն Պայմանագրի դրույթներին համապատասխան,
- որևէ դատարանում, վարչական մարմնում կամ արբիտրաժային տրիբունալում չկա ընթացիկ կամ, որքան որ նրան հայտնի է, նրան սպառնացող կամ նրա վրա ազդեցություն ունեցող ոչ մի իրավաբանական գործողություն, հայց կամ վարույթ, որը կարող է էապես կամ բացասաբար ազդել սույն Պայմանագրով նրա պարտավորությունները կատարելու կարողության վրա,
- պահպանել է կիրառելի բոլոր օրենքների, ներառյալ պետական գնումների վերաբերյալ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության պահանջները,
- պահպանել է արտահանման վերահսկման կիրառելի բոլոր օրենքների և կանոնակարգերի, այդ թվում՝ Արտահանման կառավարման կանոնակարգերի և Լիցենզիայի պահանջները,
- տեղեկացրել է և կապահովի, որ բոլոր Վերջնական օգտատերերը տեղյակ լինեն

the License, and that it has obtained, or shall obtain, all necessary consents to permit the Service Provider to monitor compliance at any time, including for the purpose of ensuring that no information is disclosed in violation of EAR and the terms of the License;

Լիցենզիայի պայմաններին, ինչպես նաև հավաստում և երաշխավորում է, որ ստացել է կամ կստանա բոլոր անհրաժեշտ համաձայնությունները՝ ապահովելու, որ Կատարողը ցանկացած պահի կարողանա վերահսկել Լիցենզիայի պայմանների պահպանման ընթացքը, այդ թվում՝ ապահովելու նպատակով, որ որևէ տեղեկություն չի բացահայտվում Արտահանման կառավարման կանոնակարգերի կամ Լիցենզիայի պայմանների խախտմամբ,

7.1.1.8. it consents generally in respect of the enforcement of any judgment or award against it in any proceedings arising from disputes related to this Agreement and determined pursuant to Clause 15.3 of this Agreement; and

ընդհանուր առմամբ համաձայնվում է իր դեմ ցանկացած դատական ակտի կամ որոշման հարկադրմանը ցանկացած վարույթներով, որոնք բխում են սույն Պայմանագրի հետ կապված՝ 15.3 կետի համաձայն լուծված վեճերից, և

7.1.1.9. given the long-term of the transaction and considering the anticipated strategic continuity and operational framework of the arrangement as contemplated in this Agreement, confirms that the Indexation provisions under Clause 4.9 of this Agreement are in compliance with the requirements of the Armenian law, including, in particular, the Law of the Republic of Armenia on Currency Regulation and Currency Control;

հաշվի առնելով գործարքի երկարաժամկետ բնույթը և սույն Պայմանագրով ակնկալվող ռազմավարական շարունակականությունն ու գործողությունների շրջանակը, հաստատվում է, որ սույն Պայմանագրի 4.9 կետում նախատեսված ինդեքսավորման դրույթները համահունչ են Հայաստանի օրենսդրության պահանջներին, ներառյալ, մասնավորապես, «Արժույթային կարգավորման և արժույթային վերահսկողության մասին» Հայաստանի Հանրապետության օրենքին,

7.1.1.10. All necessary measures will be taken to ensure the budgeting of financial resources for the procurement of Services, and payments will be made in accordance with the Agreement for the Services rendered.

կձեռնարկվեն անհրաժեշտ բոլոր միջոցները՝ Ծառայությունների ձեռքբերման համար ֆինանսական միջոցների նախատեսման (բյուջետավորման) ուղղությամբ և կկատարվեն Պայմանագրին համապատասխան մատուցված Ծառայությունների դիմաց վճարումները:

7.2.	<u>Service Provider Representations and Warranties</u>	<u>Կատարողի երաշխիքները և հավաստիացումները</u>
7.2.1.	During the term of this Agreement, Service Provider represents and warrants to Customer that:	Սույն Պայմանագրի գործողության ժամկետի ընթացքում Կատարողը երաշխավորում և հավաստիացնում է Պատվիրատուին, որ.
7.2.1.1.	it has the full right and authority to enter into, execute, and perform its obligations under this Agreement, and has sufficient funding to enable it to perform its obligations when due under this Agreement;	ունի անհրաժեշտ իրավասությունը սույն Պայմանագիրը կնքելու, ստորագրելու և դրանով սահմանված իր պարտավորությունները կատարելու համար, ինչպես նաև ունի բավարար ֆինանսական միջոցներ սույն Պայմանագրով ստանձնած իր պարտավորությունները կատարելու համար,
7.2.1.2.	Service Provider will not materially decrease the overall functionality or security of the Services;	Կատարողը էապես չի նվազեցնելու Ծառայությունների ընդհանուր ֆունկցիոնալությունը և անվտանգությունը,
7.2.1.3.	the Services will be performed materially in accordance with Agreement.	Ծառայությունները կմատուցվեն էականորեն սույն Պայմանագրին համապատասխան:
7.3.	<u>Parties Representations and Warranties</u>	<u>Կողմերի երաշխիքները և հավաստիացումները</u>
7.3.1.	During the Term of this Agreement, each Party represents and warrants to the other Party that:	Սույն Պայմանագրի գործողության ժամկետի ընթացքում Կողմերը միմյանց երաշխավորում և հավաստիացնում են, որ.
7.3.1.1	no Party to this Agreement, or any End User is headquartered in, or has an ultimate parent company headquartered in, either Macau or a destination designated as Country Group D:5 under the EAR as amended from time to time;	սույն Պայմանագրի որևէ Կողմի կամ որևէ Վերջնական օգտատիրոջ գլխամասը կամ դրանց վերջնական մայր ընկերության գլխամասը չի գտնվում Մակաոյում կամ Արտահանման կառավարման կանոնակարգերով սահմանված D:5 պետությունների խմբում՝ ժամանակ առ ժամանակ կատարված փոփոխություններով հանդերձ,
7.3.1.2.	no Party to this Agreement or any End User is a “restricted party” identified on the International Trade Administration,	սույն Պայմանագրի որևէ Կողմ կամ որևէ Վերջնական օգտատեր չի հանդիսանում Միջազգային առևտրային գերատեսչության Միասնական ստուգման ցուցակով՝ ժամանակ առ ժամանակ կատարված փոփոխություններով

Consolidated Screening List as amended from time to time.

հանդերձ, սահմանված «սահմանափակված անձ»:

8. RESTRICTIONS

ՍԱՀՄԱՆԱՓԱԿՈՒՄՆԵՐ

8.1. Service Provider Access to Information

Կատարողի հասանելիությունը տեղեկատվությանը

8.1.1. The Service Provider shall access Customer or End User information only as necessary to provide the Services, monitor compliance with the terms of License and in accordance with Clause 8.1.2 of this Agreement, respond to support requests, or address fraud, security, or technical issues.

Կատարողը պետք է Պատվիրատուի կամ Վերջնական օգտատիրոջ տեղեկատվությանը հասանելիություն ստանա միայն այնքանով, որքանով դա անհրաժեշտ է Ծառայությունների մատուցման, Լիցենզիայի և սույն Պայմանագրի 8.1.2 կետի պայմաններին համապատասխանությունը դիտարկելու, աջակցման հարցումներին արձագանքելու կամ խարդախության, անվտանգության կամ տեխնիկական խնդիրների լուծման համար:

8.1.2. The Service Provider may access Customer or End User information to carry out the below described monitoring activities:

Կատարողը կարող է հասանելիություն ստանալ Պատվիրատուի կամ Վերջնական օգտատիրոջ տեղեկատվությանը մշտադիտարկման հետևյալ գործողությունները իրականացնելու նպատակով.

8.1.2.1 apply know-your-customer screening and usage monitoring to ensure alignment with applicable legal, regulatory, and ethical standards, including but not limited to License conditions and EAR;

կիրառելու հաճախորդի ճանաչման (Know Your Customer) ընթացակարգեր և կատարելու օգտագործման մշտադիտարկում՝ կիրառելի իրավական, կարգավորող և էթիկական չափանիշներին, ներառյալ, սակայն առանց սահմանափակման, Լիցենզիայի պայմաններով և Արտահանման կառավարման կանոնակարգերով սահմանված պահանջներին համապատասխանությունն ապահովելու նպատակով,

8.1.2. vet each End User prior to any engagement;

ուսումնասիրելու յուրաքանչյուր Վերջնական օգտատիրոջ՝ ներգրավվելուց առաջ,

- 8.1.2. inspect, as necessary, any program to
3. determine whether the Customer conforms with the conditions of the License;
8.1.2. inspect usage logs to the extent necessary
4. to ensure conformity with the conditions to the License and the retention of records of these logs;
8.1.2. inspect the establishment of new accounts
5. and the assignment of passwords.
- 8.2. Processed Customer Data
- 8.2.1. For the purposes of this Agreement, Processed Customer Data shall mean information, documents (printed or electronic), images, files or materials uploaded, created, modified, or stored in the Services by Customer or Customer's End User, including End User personal data that Service Provider processes for or on behalf of Customer or End User in connection with providing the Service.
- 8.2.2. The Service Provider shall not access or use Processed Customer Data except to ensure the uninterrupted course of Service provision, as well as monitor the compliance with the terms of License.
- 8.3. Deletion of Processed Customer Data
- ըստ անհրաժեշտության ստուգելու ցանկացած ծրագիր՝ պարզելու համար Լիցենզիայի պայմաններին Պատվիրատուի համապատասխանությունը,
ստուգելու օգտագործման լոգերը՝ Լիցենզիայի պայմաններին և նման լոգերի վերաբերյալ տվյալների պահպանման պահանջներին համապատասխանությունը պարզելու անհրաժեշտության սահմաններում,
ստուգելու նոր օգտահաշիվների բացման և գաղտնաբառերի սահմանման գործընթացները:
- Պատվիրատուի մշակված տվյալներ
Սույն Պայմանագրի իմաստով Պատվիրատուի մշակված տվյալներ հասկացությունը նշանակում է տեղեկատվություն, փաստաթղթեր (թղթային կամ էլեկտրոնային), պատկերները, ֆայլերը կամ նյութերը, որոնք բեռնված, ստեղծված, փոփոխված կամ պահպանված են Ծառայության մեջ Պատվիրատուի կամ Վերջնական օգտատիրոջ կողմից, ներառյալ՝ Վերջնական օգտատիրոջ անձնական տվյալները, որը Կատարողը մշակում է Պատվիրատուի կամ Վերջնական օգտատիրոջ համար կամ վերջիններիս անունից Ծառայությունների տրամադրման կապակցությամբ:
- Կատարողը չպետք է հասանելիություն ստանա Պատվիրատուի մշակված տվյալներին կամ օգտագործի դրանք, բացառությամբ Ծառայությունների անխափան մատուցումը, ինչպես նաև Լիցենզիայի պայմաններին համապատասխանությունն ապահովելու նպատակով:
- Պատվիրատուի մշակված տվյալների ջնջում

- 8.3.1. The Service Provider shall enable the Customer to delete Processed Customer Data during the Term and, upon request, delete all such data within 30 (thirty) days of termination, unless otherwise required by the terms of License.
- Կատարողը պետք է հնարավորություն ընձեռի Պատվիրատուին ջնջելու Պատվիրատուի մշակված տվյալները Ժամկետի ընթացքում, ինչպես նաև՝ Պատվիրատուի պահանջով ջնջել այդ բոլոր տվյալները Պայմանագրի դադարեցումից հետո 30 (երեսուն) օրվա ընթացքում, եթե այլ բան նախատեսված չէ Լիցենզիայի պայմաններով:
- 8.4. Customer Restrictions
- Պատվիրատուի նկատմամբ կիրառվող սահմանափակումներ
- 8.4.1. The Customer shall not, directly or indirectly:
- Պատվիրատուն չպետք է, ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն՝
- 8.4.1.1. train an AI model that would require a license under the EAR;
- մշակի Արտահանման կառավարման կանոնակարգերի ներքո լիցենզիա պահանջող ԱԲ մոդել,
- 8.4.1.2. store or transfer the model weights inconsistent with the requirements of the EAR;
- պահպանի կամ փոխանցի մոդելի պարամետրերը Արտահանման կառավարման կանոնակարգերի պահանջներին չհամապատասխանող եղանակով,
- 8.4.1.3. use the Service for prohibited supercomputer-related and end uses;
- օգտագործի Ծառայությունը գերիզոր համակարգչի կամ վերջնական նպատակների հետ կապված նպատակներով,
- 8.4.1.4. use the Services to the develop or produce advanced-node integrated circuits in Macau or a destination designated as Country Group D:5 under the EAR;
- օգտագործի կամ արտադրի Ծառայությունները առաջատար հանգուցային ինտեգրալ սխեմաներ Մակաոյում կամ Արտահանման կառավարման կանոնակարգերով սահմանված D:5 պետություններում,
- 8.4.1.5. use the Services for end uses relating to semiconductor manufacturing equipment, or parts and components;
- օգտագործի Ծառայությունները կիսահաղորդչի արտադրության համար անհրաժեշտ սարքավորումների, մասերի կամ բաղադրիչների հետ կապված վերջնական նպատակներով,
- 8.4.1.6. provide access to the Service to any military end users or military-intelligence end users, military organizations, or End
- Ծառայությանը հասանելիություն տրամադրի ռազմական վերջնական օգտատերերին կամ ռազմական հետախուզության վերջնական

Users that may have ties with military end users or military-intelligence end users or any entity designated on the Entity List as published by the US Department of Commerce's Bureau of Industry and Security, as amended from time to time;

օգտատերերին կամ ռազմական կազմակերպություններին կամ Վերջնական օգտատերերին, որոնք կարող են կապված լինել ռազմական վերջնական օգտատերերի կամ ռազմական հետախուզության վերջնական օգտատերերի կամ Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների Առևտրի նախարարության Արդյունաբերության և անվտանգության բյուրոյի կողմից սահմանված Անձանց ցուցակում՝ դրա ժամանակ առ ժամանակ կատարված փոփոխություններով հանդերձ, ներառված անձի հետ,

8.4.1.7. Provide access to the Service, or make it obtainable in any way for:

Ծառայություններին հասանելիություն տրամադրի կամ այլ կերպ դրանք հասանելի դարձնի.

(i) activities prohibited by the EAR;

գործունեության այնպիսի տեսակների համար, որոնք արգելված են Արտահանման կառավարման կանոնակարգերով,

(ii) military or intelligence entities headquartered, or located in, Macau or a destination designated as Country Group D:5 under the EAR, as amended from time to time;

ռազմական կամ հետախուզական ընկերություններին, որոնց գլխամասը գտնվում է Մակաոյում կամ Արտահանման կառավարման կանոնակարգերով սահմանված D:5 պետությունների խմբում՝ ժամանակ առ ժամանակ կատարված փոփոխություններով հանդերձ,

(iii) military or intelligence entities whose activities could pose an unacceptable risk to US national security or could enable human rights abuses or repression of democracy;

ռազմական կամ հետախուզական ընկերություններին, որոնց գործունեությունը կարող է անընդունելի վտանգ ներկայացնել ԱՄՆ ազգային անվտանգության համար, թույլ տալ մարդու իրավունքների չարաշահումներ կամ ժողովրդավարության ճնշումներ,

(iv) activities that enable human rights abuses or repression of democracy including through censorship; arbitrary or unlawful

գործունեության այնպիսի տեսակների համար, որոնք մարդու իրավունքների չարաշահումներ կամ ժողովրդավարության ճնշումներ կարող են թույլ տալ, ներառյալ՝ գրաքննություն,

surveillance; and abusive genetic collection and analysis schemes; or

կամայական կամ ապօրինի հսկողություն, ինչպես նաև գենետիկական տվյալների բռնությամբ հավաքման և վերլուծության սխեմաներ, կամ

- (v) activities restricted by the License conditions.

գործունեության այնպիսի տեսակների համար, որոնք արգելված են Լիցենզիայի պայմաններով:

- 8.4.1.8. export, reexport to, or make the Service and Service outputs in any way accessible or obtainable by:

արտահանի, վերաարտահանի կամ որևէ կերպ հասանելի կամ մատչելի դարձնի Ծառայությունները կամ Ծառայությունների արդյունքները.

- (i) nationals of countries prohibited in accordance with the EAR or people of any nationality working for companies headquartered in or with parent companies headquartered in countries as designated in Country Group E under the EAR;

Արտահանման կառավարման կանոնակարգերով արգելված երկրների քաղաքացիներին կամ Արտահանման կառավարման կանոնակարգերով սահմանված E պետությունների խմբում տեղակայված կամ այդ պետություններում գլխամաս ունեցող ընկերություններում աշխատող ցանկացած քաղաքացիություն ունեցող անձանց,

- (ii) persons of any nationality working for or on behalf of a party on the Entity List as published by the US Department of Commerce's Bureau of Industry and Security, and as amended from time to time;

Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների Առևտրի նախարարության Արդյունաբերության և անվտանգության բյուրոյի կողմից սահմանված Անձանց ցուցակում՝ դրա ժամանակ առ ժամանակ կատարված փոփոխություններով հանդերձ, ընդգրկված անձանց անունից հանդես եկող ցանկացած քաղաքացիություն ունեցող անձանց,

- (iii) persons of any nationality working on behalf of a company in Macau or a destination designated as Country Group D:5 under the EAR or a company headquartered in or with a parent company headquartered in such countries.

Մակաոյում կամ Արտահանման կառավարման կանոնակարգերով սահմանված D:5 պետությունների խմբում տեղակայված կամ այդ պետություններում գլխամաս ունեցող ընկերությունների անունից հանդես եկող ցանկացած քաղաքացիություն ունեցող անձանց:

- 8.4.1.9. export, reexport, or transfer the Services to any country or destination subject to a US embargo or comprehensive sanctions; արտահանի, վերաարտահանի կամ փոխանցի Ծառայությունները Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կողմից էմբարգոյի կամ համապարփակ պատժամիջոցների ենթակա որևէ երկիր կամ վայր,
- 8.4.1.10 provide access to, or permit the use of the Services by any “restricted party” as identified on the International Trade Administration, Consolidated Screening List as amended from time to time; հասանելիություն տրամադրի կամ թույլատրի Միջազգային առևտրային գերատեսչության Միասնական ստուգման ցուցակով՝ ժամանակ առ ժամանակ կատարված փոփոխություններով հանդերձ, սահմանված «սահմանափակված անձ»-ի կողմից;
- 8.4.1.11 use the Services in support of any activities related to the development, production, or use of nuclear, chemical, or biological weapons, missile technology, or other prohibited military end uses or End Users; օգտագործի Ծառայությունները այնպիսի գործունեությանն աջակցելու նպատակով, որն առնչվում է միջուկային, քիմիական կամ կենսաբանական զենքերի, հրթիռային տեխնոլոգիաների կամ այլ արգելված ռազմական նպատակներով մշակմանը, արտադրությանը կամ օգտագործմանը կամ արգելված Վերջնական օգտատերերի կողմից օգտագործմանը,
- 8.4.1.12 violate the terms or conditions of any applicable License. խախտի կիրառելի որևէ Լիցենզիայի պայմաններն ու դրույթները:
- 8.4.2. The Customer shall not, and shall not permit End Users to: Պատվիրատուն չպետք է կատարի կամ թույլ տա Վերջնական օգտատերերին կատարել հետևյալ գործողությունները.
- 8.4.2.1. reverse engineer or decompile the Services; հետադարձ ինժեներական վերլուծություն կամ Ծառայության դեկոմպիլացում,
- 8.4.2.2. modify or create derivative works of the Services unless source code is provided; Ծառայությունների փոփոխում կամ ածանցյալ աշխատանքների ստեղծում, եթե ծրագրային կոդը տրամադրված չէ,
- 8.4.2.3. resell or transfer rights under this Agreement (for the avoidance of doubt, this restriction does not include the engagement of End Users by the սույն Պայմանագրով վերապահված իրավունքների վերավաճառք կամ փոխանցում (կասկածից խուսափելու համար՝ այս սահմանափակումը չի վերաբերում

Customer in accordance with Article 6 of this Agreement);

Պատվիրատուի կողմից սույն Պայմանագրի 6-րդ հոդվածով սահմանված կարգով Վերջնական օգտատերերի ներգրավմանը),

8.4.2.4. bypass or disable any technical or security features of the Services.

Ծառայությունների տեխնիկական կամ անվտանգության որևէ գործառույթի շրջանցում կամ անջատում:

8.4.3. The Customer shall be strictly prohibited from engaging in any activity that would violate applicable export control policies under the EAR.

Պատվիրատուին խստիվ արգելվում է իրականացնել որևէ գործողություն, որը կխախտի Արտահանման կառավարման կանոնակարգերի շրջանակներում կիրառվող արտահանման վերահսկողության քաղաքականությունը:

8.4.4. During the Term of this Agreement, and upon request, the Customer shall, immediately, provide the Service Provider with relevant documentation, certifications, or access necessary to verify compliance with applicable export control laws and the terms of this Article.

Սույն Պայմանագրի Ժամկետի ընթացքում Կատարողի պահանջով Պատվիրատուն պարտավոր է անհապաղ Կատարողին տրամադրել վերաբերելի փաստաթղթեր, հավաստումներ կամ հասանելիություն՝ արտահանման վերահսկողության կիրառելի օրենքների և սույն հոդվածի պահանջների պահպանումը ստուգելու նպատակով:

9. CONFIDENTIALITY

ԳԱՂՏՆԻՈՒԹՅՈՒՆ

9.1. Confidentiality Obligations

Գաղտնիության պահպանման պարտավորություններ

9.1.1. The receiving Party shall use the disclosing Party's Confidential Information solely to exercise its rights and perform its obligations under this Agreement. The receiving Party shall hold such information in confidence, protect it from unauthorized access or disclosure, and limit access to its representatives who need it for purposes consistent with this Agreement and are bound by

Ստացող Կողմը Բացահայտող Կողմի Գաղտնի տեղեկատվությունը կարող է օգտագործել բացառապես սույն Պայմանագրով իրեն վերապահված իրավունքները և ստանձնած պարտավորությունները կատարելու նպատակով: Ստացող Կողմը պարտավոր է պահպանել տեղեկատվության գաղտնիությունը, պաշտպանել այն չարտոնված մուտքից կամ բացահայտումից և սահմանափակել հասանելիությունը՝ տրամադրելով այն միայն իր

confidentiality obligations no less protective than those herein.

այն ներկայացուցիչներին, ում նման հասանելիությունն անհրաժեշտ է սույն Պայմանագրի շրջանակներում, և ում նկատմամբ գործում են Ստացող Կողմի նկատմամբ գործող գաղտնիության պահպանման պարտավորություններին առնվազն համարժեք գաղտնիության պահպանման պարտավորություններ:

9.1.2. The receiving Party shall treat all Confidential Information as proprietary to the disclosing Party and shall not disclose it to any third party, except for cases of Compelled Disclosure. The receiving Party shall protect such information with at least the same degree of care it uses for its own confidential information, and no less than reasonable care.

Ստացող Կողմը պարտավորվում է Գաղտնի տեղեկատվությանը վերաբերվել որպես Բացահայտող Կողմի սեփականության և չբացահայտել այն որևէ երրորդ անձի, բացառությամբ այն Հարկադրված բացահայտման դեպքերի: Ստացող Կողմը պարտավոր է պաշտպանել Գաղտնի տեղեկատվությունը ոչ պակաս ջանասիրությամբ, քան իր սեփական գաղտնի տեղեկատվությունը, սակայն ոչ պակաս, քան ողջամիտ ջանքեր գործադրելով:

9.1.3. The receiving Party shall continue to protect Confidential Information for 10 (ten) years following its disclosure, regardless of the expiration or termination of this Agreement. Upon written request, the receiving Party shall return or destroy all Confidential Information.

Ստացող Կողմը պարտավոր է պաշտպանել Գաղտնի տեղեկատվությունը բացահայտման պահից 10 (տասը) տարվա ընթացքում՝ անկախ սույն Պայմանագրի ժամկետը լրանալու կամ Պայմանագրի դադարեցման հանգամանքից: Մյուս Կողմի գրավոր պահանջով Ստացող Կողմը պարտավոր է վերադարձնել կամ ոչնչացնել Գաղտնի տեղեկատվությունը:

9.1.4. The receiving Party shall not treat as Confidential Information any data that:

Ստացող Կողմը չպետք է Գաղտնի տեղեկատվություն համարի հետևյալ տեղեկատվությունը.

9.1.4.1. is publicly known without breach;

հանրորեն հասանելի է դարձել առանց խախտման,

9.1.4.2. is lawfully received from a third party.

օրինական կերպով ստացվել է երրորդ անձից:

- 9.2. Compelled Disclosure of Confidential Information Գաղտնի տեղեկատվության Հարկադրված բացահայտում
- 9.2.1. The receiving Party shall disclose Confidential Information only in cases of Compelled Disclosure, and shall, where permitted, notify the disclosing Party in advance to allow for protective measures. The disclosing Party shall bear any costs related to such legal actions. Ստացող Կողմը պարտավոր է բացահայտել Գաղտնի տեղեկատվությունը միայն Հարկադրված բացահայտման դեպքերում և հնարավորության դեպքում պարտավոր է Բացահայտող Կողմին նախապես տեղեկացնել այդ մասին՝ պաշտպանիչ միջոցներ ձեռնարկելու համար: Բացահայտող Կողմը կրում է իրավական գործընթացների հետ կապված բոլոր ծախսերը:
10. **FORCE MAJEURE** **ԱՆՀԱՂԹԱՀԱՐԵԼԻ ՈՒԺ**
- 10.1. For the purposes of this Agreement, Force Majeure Event shall mean any event or circumstance that prevents or delays a Party from performing its obligations under this Agreement, including but not limited to acts of God, flood, fire, earthquakes, pandemics, civil unrest, acts of terror, and strikes, provided that such event or circumstance: Սույն Պայմանագրի իմաստով Անհաղթահարելի ուժի դեպք է համարվում ցանկացած իրադարձություն կամ հանգամանք, որը խոչընդոտում կամ հետաձգում է Կողմերից որևէ մեկի կողմից սույն Պայմանագրով ստանձնած իր պարտավորությունների կատարումը: Անհաղթահարելի ուժի դեպքը ներառում է, առանց սահմանափակման, բնածին աղետները, ջրհեղեղը, հրդեհը, երկրաշարժը, համավարակը, քաղաքացիական անհնազանդությունները, ահաբեկչությունը, գործադուլները՝ պայմանով, որ նշված դեպքը.
- 10.1.1. is beyond the reasonable control of the affected Party and not due to its negligence; and ազդեցության ենթարկված Կողմի վերահսկողությունից դուրս է և չի հանդիսանում այդ Կողմի անփութության արդյունք, և
- 10.1.2. cannot be overcome or avoided by the affected Party through reasonable efforts. չի կարող հաղթահարվել ազդեցության ենթարկված Կողմի ողջամիտ ջանքերով:
- 10.2. The non-performance or inadequate performance of obligations under this Agreement resulting from a Force Majeure Event shall not be deemed a breach of this Agreement. Սույն Պայմանագրի չկատարումը կամ ոչ պատշաճ կատարումը Անհաղթահարելի ուժի դեպքի հետևանքով չի համարվում սույն Պայմանագրի խախտում:

10.3. If a Force Majeure Event continues for a period exceeding 4 (four) consecutive months, either Party shall have the right to terminate this Agreement by providing 30 (thirty) days' prior written notice to the other Party.

Եթե Անհաղթահարելի ուժի դեպքը շարունակվում է ավելի քան 4 (չորս) հաջորդական ամիս, ապա յուրաքանչյուր Կողմ իրավունք ունի միակողմանի դադարեցնել սույն Պայմանագիրը՝ մյուս Կողմին նախապես առնվազն 30 (երեսուն) օր առաջ գրավոր ծանուցում ներկայացնելու միջոցով:

11. INTELLECTUAL PROPERTY

ՄՏԱՎՈՐ ՍԵՓԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

11.1. As between the Parties, Service Provider owns all rights, titles, and interest in the Services (including without limitation all software supplied by Service Provider to provide the Service and all graphics, user interfaces, logos, and trademarks reproduced through the Service), and Service Provider's Confidential Information, as well as all intellectual property rights contained therein. As between the Parties, Customer owns all right, title, and interest in and to the Processed Customer Data or any Confidential Information of Customer or End Users, as well as all intellectual property rights contained therein. Except as expressly granted in this Agreement, no other license or right is granted to either party by implication, estoppel or otherwise.

Կողմերի միջև հարաբերություններում Կատարողին են պատկանում Ծառայությունների (ներառյալ, սակայն առանց սահմանափակման, Ծառայություն տրամադրելու համար Կատարողի կողմից տրամադրված ամբողջ ծրագրային ապահովման, ինչպես նաև Ծառայության միջոցով արտադրվող բոլոր գրաֆիկական պատկերների, օգտատերերի միջերեսի, լոգոների և ապրանքային նշանների) նկատմամբ բոլոր իրավունքները, Կատարողի Գաղտնի տեղեկատվության, ինչպես նաև մտավոր սեփականության օբյեկտների նկատմամբ բոլոր իրավունքները: Կողմերի միջև հարաբերություններում Պատվիրատուին են պատկանում Պատվիրատուի մշակված տվյալները կամ Պատվիրատուի կամ Վերջնական օգտատերերի վերաբերյալ Գաղտնի տեղեկատվությունը, ինչպես նաև դրանում պարունակվող մտավոր սեփականության օբյեկտների նկատմամբ իրավունքները: Եթե այլ բան հստակորեն չի սահմանվել սույն Պայմանագրով, Կողմերից ոչ մեկին որևէ այլ արտոնագիր կամ իրավունք չի տրամադրվում՝ ենթադրության, էստոպելի կամ այլ կերպ:

12. EVENTS OF DEFAULT

ԿԵՏԱՆՑԻ ԴԵՊԵ

- 12.1. For the purposes of this Agreement, each of the following events shall constitute Customer Event of Default:
- 12.1.1. any representation made or warranty given by the Customer under the Agreement is found to be false or misleading in any material respect, unless that breach has been cured within 60 (sixty) days from the day a notice of such breach has been received;
- 12.1.2. the Customer fails to make any payment owed by it to the Service Provider under the Agreement within 60 (sixty) days after it has become due and payable; and
- 12.1.3. the Customer breaches its obligations under Clauses 6.4 and 9.1 or restrictions contained in Clause 8.4 of this Agreement.
- 12.2. For the purposes of this Agreement, each of the following events shall constitute Service Provider Event of Default:
- 12.2.1. any representation made or warranty given by the Service Provider under the Agreement is found to be false or misleading in any material respect, unless that breach has been cured within 60 (sixty) days from the day a notice of such breach has been received;
- 12.2.2. the Service Provider fails to provide the Services for reasons other than Maintenance or Involuntary Suspension or Force Majeure Event, unless that breach has been cured within 60 (sixty)
- Սույն Պայմանագրի իմաստով հետևյալ դեպքերից յուրաքանչյուրը հանդիսանում է Պատվիրատուի կետանցի դեպք.
- Պատվիրատուի կողմից տրված որևէ հավաստում կամ տրամադրված որևէ երաշխիք եղել է կեղծ կամ ապակողմնորոշիչ ցանկացած էական ասպեկտում, եթե այդ խախտումը չի վերացվել այդ խախտման մասին ծանուցումը ստանալուց հետո 60 (վաթսուն) օրվա ընթացքում,
- Պատվիրատուն չի կատարում սույն Պայմանագրով իր կողմից Կատարողին վճարման ենթակա որևէ վճարում՝ դրա կատարման ենթակա դառնալու օրվանից հաշված 60 (վաթսուն) օրվա ընթացքում, և
- Պատվիրատուն խախտել է սույն Պայմանագրի 6.4 և 9.1 կետերով սահմանված իր պարտավորությունները և 8.4 կետով սահմանված սահմանափակումները:
- Սույն Պայմանագրի իմաստով հետևյալ դեպքերից յուրաքանչյուրը հանդիսանում է Կատարողի կետանցի դեպք.
- Կատարողի կողմից տրված որևէ հավաստում կամ տրամադրված որևէ երաշխիք եղել է կեղծ կամ ապակողմնորոշիչ ցանկացած էական ասպեկտում, եթե այդ խախտումը չի վերացվել այդ խախտման մասին ծանուցումը ստանալուց հետո 60 (վաթսուն) օրվա ընթացքում,
- Կատարողը չի մատուցում Ծառայությունները Տեխնիկական սպասարկման կամ Պարտադիր դադարից կամ Անհաղթահարելի ուժի դեպքից տարբերվող պատճառներով, եթե այդ խախտումը չի վերացվել այդ խախտման մասին

days from the day a notice of such breach has been received; and

ծանուցումը ստանալուց հետո 60 (վաթսուն) օրվա ընթացքում, և

12.2.3. the Service Provider breaches its obligations under Clause 9.1 of this Agreement.

Կատարողը խախտել է սույն Պայմանագրի 9.1 կետով սահմանված իր պարտավորությունները:

13. LIABILITY

ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆ

13.1. Liability for Breach of Agreement

Պայմանագրի խախտման համար պատասխանատվությունը

13.1.1. Any Customer Event of Default or Service Provider Event of Default shall be deemed a material breach for the purposes of this Agreement.

Պատվիրատուի կետանցի ցանկացած դեպք կամ Կատարողի կետանցի ցանկացած դեպք սույն Պայմանագրի իմաստով համարվում է էական խախտում:

13.1.2. In the event of a material breach of this Agreement, the non-breaching Party shall have the right to terminate this Agreement by written notice. Upon termination pursuant to this Clause, the breaching Party shall pay the non-breaching Party a penalty in an amount equal to the total Service Fee payable for calculated for 1 (one) year.

Սույն Պայմանագրի էական խախտման դեպքում Պայմանագիրը չխախտած Կողմն իրավունք ունի դադարեցնելու սույն Պայմանագիրը: Պայմանագիրը սույն կետի համաձայն դադարեցնելու դեպքում Պայմանագիրը խախտած Կողմը պետք է հատուցի մյուս Կողմին տույժ՝ Ծառայության վճարի 1 (մեկ) տարվա արժեքին հավասար չափով:

13.1.3. For any breach that does not constitute a material breach within the meaning of this Agreement, the Parties shall be liable in accordance with applicable law.

Սույն Պայմանագրի իմաստով էական չհամարվող խախտումների դեպքում Կողմերը պատասխանատվություն են կրում կիրառելի օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

13.2. Limitation of Liability

Պատասխանատվության սահմանափակում

13.2.1. Except for deliberate breaches of obligations and other cases explicitly mentioned in this Agreement, in no event shall the aggregate liability of either Party, arising out of or related to this Agreement, exceed the total amount of

Բացառությամբ սույն Պայմանագրով սահմանված պարտավորությունները դիտավորյալ խախտելու և Պայմանագրում հստակորեն ամրագրված այլ դեպքերի, Կողմերից որևէ մեկի՝ սույն Պայմանագրից բխող կամ դրա հետ կապված ընդհանուր

Service Fees actually paid by the Customer under this Agreement.

պատասխանատվությունը չպետք է գերազանցի սույն Պայմանագրի ներքո Պատվիրատուի կողմից փաստացի վճարված Ծառայության վճարի ընդհանուր գումարը:

14. TERMINATION

ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԴԱԴԱՐԵՑՈՒՄ

14.1. Termination

Դադարեցում

14.1.1. Each Party may terminate this Agreement in case of a material breach of this Agreement by the other Party.

Յուրաքանչյուր Կողմ իրավունք ունի դադարեցնելու սույն Պայմանագիրը մյուս Կողմի կողմից Պայմանագրի էական խախտում թույլ տալու դեպքում:

14.1.2. In the event of termination of this Agreement pursuant to Clause 14.1.1 above, the non-breaching Party shall provide 10 (ten) days' prior written notice to the other Party.

Սույն Պայմանագրի 14.1.1 կետի հիման վրա դադարեցման դեպքում Պայմանագիրը չխախտած Կողմը պարտավոր է մյուս Կողմին 10 (տասը) օր առաջ գրավոր ծանուցում տրամադրել:

14.2. Mutual Agreement Termination

Պայմանագրի դադարեցում փոխադարձ համաձայնությամբ

14.2.1. This Agreement may be terminated at any time before the Term by mutual written agreement of the Parties. Such termination shall be effective on the date specified in the written agreement, and neither Party shall have any further obligations under this Agreement from the effective date of termination, except for those obligations which by their nature are intended to survive termination.

Սույն Պայմանագիրը կարող է մինչև Ժամկետի ավարտը ցանկացած պահի դադարեցվել Կողմերի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ: Նման դադարեցումն ուժի մեջ է մտնում գրավոր համաձայնության մեջ նշված օրը, և Կողմերից որևէ մեկը ձեռք չի բերում լրացուցիչ պարտավորություններ սույն Պայմանագրի ներքո, բացառությամբ այն պարտավորությունների, որոնք իրենց բնույթով պետք է ուժի մեջ մնան Պայմանագրի դադարեցումից հետո:

14.2.2. Upon termination of this Agreement by mutual agreement, each Party shall fulfill all outstanding obligations incurred prior to the effective date of termination. The Customer shall pay all fees due for

Սույն Պայմանագրի՝ փոխադարձ համաձայնությամբ դադարեցման դեպքում, յուրաքանչյուր կողմ պետք է կատարի դադարեցման օրվա դրությամբ իր ստանձնած չկատարված պարտավորությունները:

Services rendered up to the termination date. The Service Provider shall issue a final invoice reflecting any prorated amounts, and the Parties shall settle all due payments within 30 (thirty) days of the termination effective date.

Պատվիրատուն պետք է Ծառայությունների մատուցման դիմաց վճարի դադարեցման օրվա դրությամբ վճարման ենթակա բոլոր վճարները: Կատարողը պետք է դուրս գրի վերջնական հաշիվ, արտացոլելով բոլոր նվազեցված վճարները, և Կողմերը պետք է կատարեն վճարման ենթակա դարձած բոլոր վճարները Պայմանագրի դադարեցումն ուժի մեջ մտնելու օրվանից 30 (երեսուն) օրվա ընթացքում:

14.3. Unilateral Termination of Performance

Պայմանագիրը կատարելուց միակողմանի հրաժարվելը

14.3.1. The Customer shall have the right to refuse to perform the Agreement at any time during the Term, provided that the Customer shall pay the Service Provider the total Service Fee for the Services calculated for 1 (one) year.

Պատվիրատուն իրավունք ունի ժամկետի ընթացքում ցանկացած պահի հրաժարվելու Պայմանագիրը կատարելուց՝ պայմանով, որ Պատվիրատուն պետք է Կատարողին վճարի 1 (մեկ) տարվա Ծառայությունների վճարը:

14.3.2. The Service Provider shall have the right to refuse to perform the Agreement at any time during the Term, provided that the Service Provider shall pay the Customer the total Service Fee for the Services calculated for 1 (one) year.

Կատարողն իրավունք ունի ժամկետի ընթացքում ցանկացած պահի հրաժարվելու Պայմանագիրը կատարելուց՝ պայմանով, որ Կատարողը պետք է Պատվիրատուին վճարի 1 (մեկ) տարվա Ծառայությունների վճարը:

14.3.3. In consideration of the cost assessments undertaken by the Parties in connection with the execution of this Agreement, the Parties hereby agree that the consequences of unilateral termination as provided under Clause 14.3 of this Agreement are acceptable and reasonable to both Parties.

Հաշվի առնելով սույն Պայմանագրի կնքման կապակցությամբ Կողմերի կողմից կատարված ծախսերի հաշվարկները՝ Կողմերը սույնով ընդունում և հայտարարում են, որ սույն Պայմանագրի 14.3 կետով նախատեսված միակողմանի հրաժարումից բխող իրավական հետևանքները համարվում են Կողմերի համար ընդունելի և ողջամիտ:

15. **GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION**

ԿԻՐԱՌԵԼԻ ԻՐԱՎՈՒՆՔ ԵՎ ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՈՒՄ

15.1. Governing Law

Կիրառելի իրավունք

15.1.1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with all applicable statutes, ordinances, rules and regulations of the Republic of Armenia, treaty having the force of law, judgment, common or customary law or similar governmental restriction or directive of a general nature by any authority of the Republic of Armenia, in each case, as amended, supplemented, or replaced from time to time.

Սույն Պայմանագիրը կարգավորվում և մեկնաբանվում է Հայաստանի Հանրապետության կիրառելի օրենքների, ենթաօրենսդրական ակտերի, հրամանների և կարգադրությունների, օրենքի ուժ ունեցող միջազգային պայմանագրերի, դատարանի վճիռների, նախադեպային կամ սովորութային իրավունքի կամ Հայաստանի Հանրապետության ցանկացած լիազոր մարմնի ընդհանուր բնույթի նմանատիպ իրավական սահմանափակումների կամ ցուցումների հիման վրա՝ յուրաքանչյուր դեպքում՝ դրանց ժամանակ առ ժամանակ կատարված փոփոխություններով, լրացումներով և փոխարինող ակտերով:

15.2. Good Faith Negotiation

Բարեխիղճ բանակցություններ

15.2.1. In the event of any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this Agreement, the Parties shall first attempt to resolve the matter through good faith discussions between their respective executive senior management. If the dispute is not resolved within 30 (thirty) days of such escalation, either Party may initiate dispute resolution as set forth in Clause 15.3 of this Agreement.

Սույն Պայմանագրից բխող կամ դրա հետ կապված ցանկացած վեճի, տարաձայնության կամ պահանջի առաջացման դեպքում Կողմերը պարտավորվում են նախ փորձել լուծել խնդիրը իրենց գործադիր կառավարման համապատասխան բարձրագույն կազմերի միջև բարեխիղճ քննարկումների միջոցով: Եթե վեճը չի լուծվում բարձրաձայնվելուց հետո 30 (երեսուն) օրվա ընթացքում, Կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի նախաձեռնելու վեճերի լուծում սույն Պայմանագրի 15.3 կետով սահմանված կարգով:

15.3. Dispute Resolution

Վեճերի լուծում

15.3.1. Any disputes, controversies, or claims arising out of or relating to the negotiation, interpretation, or application of any term of this Agreement shall be

Սույն Պայմանագրի որևէ դրույթի բանակցումից, մեկնաբանումից կամ կիրառությունից բխող կամ դրա հետ կապված ցանկացած վեճ, տարաձայնություն կամ պահանջ պետք է լուծվի

settled by the competent courts of the Republic of Armenia.

Հայաստանի Հանրապետության իրավասու դատարանների կողմից:

16. MISCELLANEOUS

ԵԶՐԱՓԱԿԻՉ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

16.1. Entire Agreement

Ամբողջական Պայմանագիր

16.1.1. Regarding the subject matter of this Agreement, the Parties agree that this Agreement, together with its Annexes, constitutes the entire understanding between them and supersedes all prior and contemporaneous communications, representations, negotiations, and agreements, whether oral or written. No additional or differing terms or conditions expressed elsewhere shall have any effect unless expressly incorporated into this Agreement by written amendment signed by both Parties.

Սույն Պայմանագրի առարկայի առնչությամբ Կողմերը համաձայնում են, որ սույն Պայմանագիրն իր հավելվածներով հանդիսանում է Կողմերի միջև փոխըմբռնման ամբողջական արտացոլումը և գերակայում է բոլոր նախորդ և համաժամանակյա հաղորդակցությունների, հայտարարությունների, բանակցությունների և համաձայնությունների նկատմամբ՝ անկախ դրանց բանավոր կամ գրավոր ձևից: Այլ տեղ արտահայտված հավելյալ կամ տարբերվող պայմանները և դրույթները որևէ ազդեցություն չեն ունենա, քանի դեռ դրանք հստակ կերպով չեն ներդրվել սույն Պայմանագրի մեջ՝ երկու Կողմերի կողմից ստորագրված գրավոր փոփոխության միջոցով:

16.2. Amendments

Փոփոխություններ

16.2.1. Any additions, changes, or modifications to this Agreement, including Annexes, will not be binding unless agreed in writing and signed by authorized representatives of both Parties.

Սույն Պայմանագրի ցանկացած լրացում, փոփոխություն կամ վերաձևակերպում, ներառյալ հավելվածները, չեն համարվի Կողմերի համար պարտադիր ուժ ունեցող, քանի դեռ չեն կնքվել գրավոր ձևով և ստորագրվել երկու Կողմերի լիազորված անձանց կողմից:

16.3. Notices

Ծանուցումներ

16.3.1. Unless otherwise specifically stated in this Agreement, all notices, requests, consents and other communications, which are required or permitted under this

Բացի սույն Պայմանագրում հստակ նախատեսված դեպքերից, սույն Պայմանագրի շրջանակներում պահանջվող կամ թույլատրելի բոլոր ծանուցումները, խնդրանքները,

Agreement, must be in writing, sent to the address and email below and will be effective,

համաձայնությունները և այլ հաղորդակցությունները պետք է կատարվեն գրավոր ձևով՝ ստորև նշված հասցեին և էլեկտրոնային փոստին ուղարկելու միջոցով, և կհամարվեն ուժի մեջ մտած:

16.3.1.1 upon receipt if by personal delivery, or

անձամբ հանձնելու դեպքում՝ ստացման պահից, կամ

16.3.1.2 upon receipt if by certified or registered mail (return receipt requested).

հաստատագրված կամ գրանցված փոստով ուղարկելու դեպքում՝ ստանալու պահից (հետադարձ ծանուցման անդորրագրի առկայությամբ):

16.3.2. If a Party changes its address for notices, it will provide notice of its new address to the other Party as set forth in this section.

Եթե Կողմերից մեկը փոխում է իր ծանուցման հասցեն, այդ Կողմը պետք է մյուս Կողմին ծանուցի իր նոր հասցեի վերաբերյալ սույն գլխով սահմանված կարգով:

Firebird AI CJSC Ministry of High-Tech Industry of the Republic of Armenia

«Ֆայրբըրդ ԷՅԱՅ» Հայաստանի Հանրապետության բարձր տեխնոլոգիական արդյունաբերության նախարարություն

Attention:

Attention:

Ում՝

Ում՝

Address: 24/1 Azatutyan Avenue, Yerevan 0014, Republic of Armenia

Address: Vazgen Sargsyan 3/3, Yerevan 0010, Republic of Armenia

Հասցե՝ Հայաստանի Հանրապետություն, ն. ք. Երևան 0014, Ազատության պողոտա 24/1

Հասցե՝ Հայաստանի Հանրապետություն, ք. Երևան 0010, Վազգեն Սարգսյան 3/3

E-mail Address: legal@firebird.ai

E-mail Address: info@hti.am

Էլեկտրոնային փոստի հասցե՝ legal@firebird.ai

Էլեկտրոնային փոստի հասցե՝ info@hti.am

CC:

CC:

Պատճենը՝

Պատճենը՝

16.4. No Assignment or Transfer

Պայմանագրի զիջման և փոխանցման արգելք

16.4.1. Neither Party shall assign or transfer any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Party, provided, however, that the Service Provider may assign this Agreement in its entirety without the Customer's consent in connection with a merger, acquisition, corporate reorganization, or sale of all or substantially all of its assets.

Կողմերից ոչ մեկը չպետք է զիջի կամ փոխանցի սույն Պայմանագրով իրեն վերապահված որևէ իրավունք կամ ստանձնած որևէ պարտավորություն առանց մյուս Կողմի նախնական գրավոր համաձայնության՝ պայմանով, որ Կատարողը կարող է զիջել սույն Պայմանագրով իրեն վերապահված իրավունքները և պարտավորություններն առանց Պատվիրատուի համաձայնության միացման, միավորման, վերակազմավորման կամ ակտիվների հիմնական մասի վաճառքի դեպքում:

16.5. No Waiver

Հրաժարման արգելք

16.5.1. No failure or delay by either Party in exercising any right under this Agreement shall constitute a waiver of that right.

Կողմերից յուրաքանչյուրի կողմից սույն Պայմանագրով իրեն վերապահված որևէ իրավունքի չիրացումը կամ իրացման ուշացումը չի համարվում այդ իրավունքից հրաժարում:

16.6. Severability

Դրույթների մասնատելիություն

16.6.1. If a court of competent jurisdiction rules that a provision of this Agreement is invalid or unenforceable, that provision will be deemed modified to the extent necessary to make it valid or enforceable, and the remainder of this Agreement and the Annexes, will continue in full force and effect.

Եթե Պայմանագրի որևէ դրույթ իրավասու դատարանի կողմից ճանաչվում է անվավեր կամ ոչ կիրառելի, այդ դրույթը համարվում է փոփոխված այնքանով, որքանով անհրաժեշտ է այն վավեր կամ կիրառելի դարձնելու համար, իսկ Պայմանագրի մնացած մասը և հավելվածները շարունակում են մնալ ուժի մեջ:

16.7. Counterparts and Language

Պայմանագրի օրինակները և լեզուն

16.7.1. This Agreement is executed in 2 (two) original counterparts, having equal legal force. Each Party shall retain 1 (one) counterpart.

Սույն Պայմանագիրը կազմված է հավասարազոր 2 (երկու) բնօրինակից: Յուրաքանչյուր կողմի տրվում է մեկական օրինակ:

16.7.2. The Agreement is executed in English and Armenian languages. In the event of any inconsistency or dispute regarding interpretation, the Armenian version shall prevail.

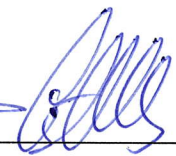
The Parties, by signature of their authorized representatives, have executed this Agreement on the date mentioned above.

Սույն Պայմանագիրը կազմված է անգլերեն և հայերեն լեզուներով: Պայմանագրի մեկնաբանության հետ կապված վեճերի կամ անհամապատասխանության դեպքում գերակայում է հայերեն տարբերակը:

Սույնով Կողմերն իրենց լիազորված անձանց միջոցով կնքել են սույն Պայմանագիրը վերոնշյալ ամսաթվին:

CUSTOMER	SERVICE PROVIDER	Պ Ա Տ Վ Ի Ր Ա Տ ՈՒ	Կ Ա Տ Ա Ր ՈՂ
Ministry of High-Technology Industry of the Republic of Armenia 3/3 Vazgen Sargsyan, Yerevan, Operational Department of the Ministry of Finance N/A: 900011063006 TIN: 02565518 Secretary General: Davit Gasparyan	Firebird AI CJSC 24/1 Azatutyan Avenue, Yerevan 0014 N/A: 24809018 24810003 TIN: 08303908 Director: Aleksandr Yesayan	ՀՀ բարձր տեխնոլոգիական արդյունաբերության նախարարություն ք. Երևան, Վազգեն Սարգսյան 3/3, ՖՆ գործառնական վարչություն Հ/Հ 900011063006 ՀՎՀՀ 02565518 Գլխավոր քարտուղար՝ Դավիթ Գասպարյան	«Ֆայրբերդ ԷՅԱՅ» ՓԲԸ ք. Երևան 0014, Ազատության պողոտա 24/1, Հ/Հ 24809018 24810003 ՀՎՀՀ 08303908 Տնօրեն՝ Ալեքսանդր Եսայան


(signature)


(signature)




(ստորագրություն)


(ստորագրություն)

Annex 1: Service Acceptance Act/ Հավելված 1. Ծառայությունների հանձնման-ընդունման ակտը

« » 2026թ. կնքված

-----ծածկագրով պայմանագրի

Կատարող

Պատվիրատու

գտնվելու վայրը _____

գտնվելու վայրը _____

ՀՀ _____

ՀՀ _____

ՀՎՀՀ _____

ՀՎՀՀ _____

ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ N

ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԿԱՍ ԴՐԱ ՄԻ ՄԱՍԻ ԿԱՏԱՐՄԱՆ ԱՐԴՅՈՒՆՔՆԵՐԻ

ՀԱՆՁՆՄԱՆ-ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ

« » « » 20 թ.

Պայմանագրի /այսուհետ՝ Պայմանագիր/ անվանումը՝

Պայմանագրի կնքման ամսաթիվը՝ « » « » 20 թ.

Պայմանագրի համարը՝ _____

Պատվիրատուն և Կատարողը՝ հիմք ընդունելով պայմանագրի կատարման վերաբերյալ

« » « » 20 թ. դուրս գրված N հաշիվ ապրանքագիրը, կազմեցին սույն արձանագրությունը հետևյալի մասին.

Պայմանագրի շրջանակներում Պայմանագրի կողմը մատուցել է հետևյալ ծառայությունները՝

N	Մատուցված ծառայությունների							
	անվանումը	տեխնիկական ն բնութագրի համառոտ շարադրանք ը	քանակական ցուցանիշը		կատարման ժամկետը		Վճարման ենթակա գումարը /հազար դրամ/	Վճարման ժամկետը /ըստ վճարման ժամանակա ցույցի/
			ըստ պայմանագրով հաստատված գնման ժամանակացույ ցի	փաստացի	ըստ պայմանագրով հաստատված գնման ժամանակացույ ցի	փաստացի		

Սույն արձանագրության երկկողմ հաստատման համար հիմք հանդիսացած հաշիվ ապրանքագիրը և դրական եզրակացությունը հանդիսանում են սույն արձանագրության բաղկացուցիչ մասը և կցվում են:

Ծառայությունը հանձնեց

Ծառայությունն ընդունեց

ստորագրություն

ստորագրություն

ազգանուն, անուն

ազգանուն, անուն

Կ.Տ.

Կ.Տ.

Հավելված 1.1

« »

թ. կնքված

----- ծածկագրով պայմանագրի

ԱԿՏ N

պայմանագրի արդյունքը Պատվիրատուին հանձնելու փաստը ֆիքսելու վերաբերյալ

Սույնով արձանագրվում է, որ -----ի (այսուհետ՝ Պատվիրատու) և -----ի

Պատվիրատուի անունը

Կատարողի անունը

(այսուհետ՝ Կատարող) միջև 20 թ. -----ին կնքված N -----

պայմանագրի կնքման ամսաթիվը

պայմանագրի համարը

գնման պայմանագրի շրջանակներում Կատարողը 20 թ. -----ին հանձնման-ընդունման

նպատակով Պատվիրատուին հանձնեց ստորև նշված ծառայությունները.

Ծառայության		
անվանումը	չափման միավորը	քանակը (փաստացի)

Սույն ակտը կազմված է 2 օրինակից, յուրաքանչյուր կողմին տրամադրվում է մեկական օրինակ:

ԿՈՂՄԵՐԸ

Հանձնեց

Ընդունեց

հայտը նախագծած ներկայացուցիչ՝

ազգանուն, անուն

ազգանուն, անուն

ստորագրություն

ստորագրություն

to the Contract under code
concluded on ____

Contractor

Contracting Authority

Registered office _____

AN _____

TIN _____

Registered office _____

AN _____

TIN _____

PROTOCOL No
ON DELIVERY AND ACCEPTANCE OF DELIVERABLE UNDER THE CONTRACT OR A PART
THEREOF

_____ 20

Title of the contract (hereinafter referred to as "the Contract"):

Date of conclusion of the Contract: "____" "_____" 20__

Contract number: _____

Contracting Authority and Contractor, taking as a basis Invoice No _____ on the performance of the Contract, issued on _____ 20__, have drawn up this Protocol on the following:

Party to the Contract has, under the terms of the Contract, provided the following Services:

N	Services provided							
	name	Summary of the technical specification	Quantity index		Performance period		Amount subject to payment (thousand drams)	Time limit for payment (according to the Payment Schedule)
			According to the Procurement Schedule approved by the Contract	Actual	According to the Procurement Schedule approved by the Contract	Actual		

The Invoice and the positive opinion having served as a basis for the bilateral approval of this Protocol shall constitute an integral part of this Protocol and shall be attached thereto.

Service delivered by

signature

surname, name

Service accepted by

signature

surname, name

Seal

Seal

ACT No

on recording the fact of delivering to the Contracting Authority the deliverable under
Contract

This is to state that within the scope of the procurement contract No _____,
number of contract
entered into on _____ 20__ between _____

date of conclusion of contract Name of Contracting Authority (hereinafter referred to as
"Contracting Authority") and _____ Name of Contractor

(hereinafter referred to as "the Contractor"), the Contractor, for the purpose of delivery
and acceptance, on ____ 20__, provided to the Contracting Authority the
Services mentioned below:

Service		
Name	Measurement unit	Quantity (actual)

This Act shall be drawn up in two copies, and each Party shall be provided with one copy.

PARTIES

Delivered

The representative having drafted the bid:

surname, name

signature

Accepted

surname, name

signature